



## **UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE**

### **ELEMENTO 3. ASPETTI TECNICI**

#### **UN'APPLICAZIONE PER L'AUDIO DESCRIZIONE E GLI AUDIO SOTTOTITOLI**

##### **Trascrizione Altri video**

- Voce 1 EASIT, Easy Access for Social Inclusion Training.
- Voce 2 In questo video conoscerete Per Hållander, che si è occupato di creare un'applicazione per cellulare per la riproduzione di audio descrizioni e audio sottotitoli per film.
- Per Hållander ha collaborato con Ester Hedberg in un progetto organizzato dall'Associazione Nazionale Svedese per la Dislessia, da cui è nata l'applicazione MovieTalk, che può essere usata sia al cinema che a casa.
- In questo video Per Hållander parlerà con Ester Hedberg delle funzioni di questa applicazione e di come usufruire dei servizi di audio descrizione e audio sottotitolazione. Per Hållander ci mostrerà



inoltre come funziona l'app con un esempio tratto dal video "Sintel".

Il video "Sintel" è riprodotto con licenza Creative Commons Attribution 3.0. Per maggiori informazioni visitate la pagina

<https://durian.blender.org/about/>

Esempi di audio descrizione e audio descrizione:

Tundell och Salmson AB

Voce AD: Maria Salmson

Voce AST: Ingemar Nygren

Ester Hedberg

Ciao Per!

Per Hållander

Ciao Ester!

Ester Hedberg

Puoi spiegarci come funziona MovieTalk?

Per Hållander

Posso sicuramente provarci. La prima cosa da fare è installare l'app. Una volta aperta, puoi scaricare un pacchetto audio per un film scegliendo da una lista il film che vuoi vedere. Sulla destra si vedono quali canali contiene il pacchetto audio, quindi se contiene solo audio descrizioni, solo audio sottotitoli o entrambi.

Ester Hedberg

Il simbolo che raffigura l'occhio indica le audio descrizioni mentre la T sta per audio sottotitoli?

Per Hållander

Esatto.

Ester Hedberg

Ma usare le audio descrizioni e gli audio sottotitoli allo stesso tempo non crea un po' di confusione?

- Per Hållander                      Puoi decidere tu quali canali vuoi ascoltare. Magari hai bisogno solo delle audio descrizioni, o solo degli audio sottotitoli. Sono coordinati ovviamente, quindi non parlano nello stesso momento.
- Ester Hedberg                      Come funziona esattamente? Come vi assicurate che non parlino nello stesso momento?
- Per Hållander                      Vengono registrati diversi canali audio, quindi ci sono file separati per le audio descrizioni e per gli audio sottotitoli. Dopodiché potete passare da un canale all'altro nell'app in base a cosa volete ascoltare, cliccando sulle icone apposite sullo schermo dell'app.
- Ester Hedberg                      Va bene. E sono state registrate usando voci umane?
- Per Hållander                      Per la maggior parte sì, ma si può usare anche la sintesi vocale per registrare un file audio. Fino ad ora però abbiamo usato per lo più voci umane.
- Ester Hedberg                      Da dove si scaricano i file audio? Li vedo nell'app ma dove vengono archiviati?
- Per Hållander                      Sono archiviati alla Bio Guiden, il servizio online dell'industria del cinema per film e simili. Sono archiviati con un sistema centralizzato.
- Ester Hedberg                      Prima hai detto che questa app funziona per film, televisione, DVD, video on-demand e servizi a pagamento.
- Per Hållander                      Esattamente. Dipende dalla frequenza di riproduzione dei fotogrammi del film che stai



guardando. Al cinema è di 24 fotogrammi al secondo, in televisione e nei DVD è di 25 fotogrammi al secondo. Quindi sono separati per assicurarsi che siano sincronizzati correttamente.

Ester Hedberg

Ed è l'app che si occupa della sincronizzazione?

Per Hållander

Sì, se ne occupa automaticamente l'app. Riconosce l'audio del film e lo riproduce in sincrono.

Ester Hedberg

Forse dovremmo dare un'occhiata a come funzionano gli audio sottotitoli e le audio descrizioni. Vi faremo vedere un film che si chiama "Sintel". È in inglese, ma le audio descrizioni e gli audio sottotitoli sono in svedese.

Ester Hedberg

Questi erano gli audio sottotitoli. Ora vediamo la combinazione di audio sottotitoli e audio descrizioni.

Per Hållander

Come potete sentire, ci sono voci diverse che leggono gli audio sottotitoli e le audio descrizioni, quindi potete sentire la differenza tra le voci e i servizi.

Ester Hedberg

Cosa dovrebbe tenere a mente il narratore della descrizione o la persona che produce l'audio descrizione e gli audio sottotitoli quando si mettono insieme le audio descrizioni e gli audio sottotitoli in un film?

Per Hållander

La cosa più importante è che i dialoghi non si sovrappongano, quindi il narratore dell'audio



descrizione e quello degli audio sottotitoli non devono parlare allo stesso tempo.

Ester Hedberg

Come gestite i film con molti dialoghi e scambi di battute? Carcate di infilare le audio descrizioni tra gli audio sottotitoli e i sottotitoli normali?

Per Hållander

Bisogna inserire le audio descrizioni dove c'è spazio. C'è una regola secondo cui non bisogna parlare sopra un dialogo. Bisogna essere in grado di sentire quello che dicono, le audio descrizioni sono intese solamente come un aiuto.

Ester Hedberg

Se sono al cinema e uso l'app, cosa direbbero le persone sedute vicino a me? Intendo dire le persone sedute accanto a me.

Per Hållander

Niente spero. Non dovrebbero essere in grado di notare niente. Tu apri l'app, scegli quale traccia audio vuoi usare e poi puoi mettere via il telefono. L'app ascolterà l'audio del film e lo riprodurrà nelle vostre cuffie.

Ester Hedberg

Si può ascoltare anche senza cuffie? Per esempio insieme ad un amico?

Per Hållander

In quel caso dovrete condividere le cuffie. Il microfono del telefono dovrebbe essere bloccato dall'app, quindi non potete ascoltare senza cuffie.

Ester Hedberg

Grazie Per.

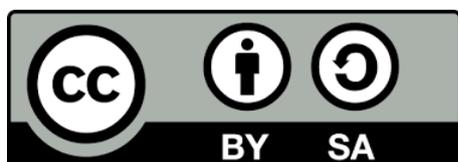
Voce 2

Questo video è stato preparato da Ester Hedberg, dell'Associazione Nazionale Svedese per la Dislessia e prodotto da Ester Hedberg e Rio

Hellgren dell'Associazione Nazionale Svedese per  
la Dislessia.

**Copyright and disclaimer:** The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



### Partners:





Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universida<sub>de</sub>Vigo